

**Abteilung 8 - Landesinstitut für Statistik**

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provinz.bz.it/astat • astat@provinz.bz.it

Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen

Verantwortlicher Direktor: Alfred Aberer

**Ripartizione 8 - Istituto provinciale di statistica**

Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provincia.bz.it/astat • astat@provincia.bz.it

Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
Direttore responsabile: Alfred Aberer

astatinfo

Nr. **16**
03/2012

Die Kaufgewohnheiten der Südtiroler Haushalte

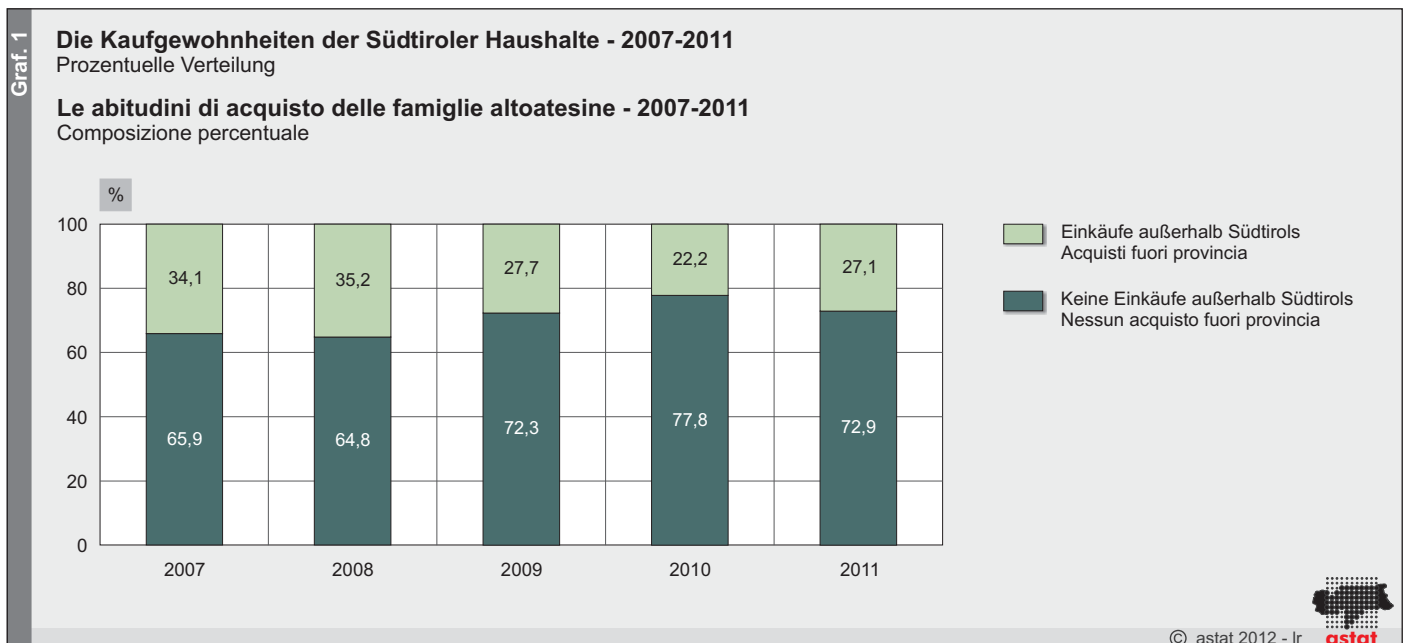
2011

Drei Jahre nach Beginn der Finanzkrise scheint es interessant, die Auswirkungen des rückläufigen verfügbaren Haushaltseinkommens auf die Kaufgewohnheiten der Haushalte zu analysieren. Dieser Rückgang geht auf einen Anstieg der Inflationsrate (der Index für Verbraucherpreise für alle Haushalte (NIC) der Gemeinde Bozen ist von 0,8% im Jahr 2009 auf 2,9% im Jahr 2011 gestiegen) und das zunehmende Gewicht der „nicht reduzierbaren“ Ausgaben zurück.

Le abitudini di acquisto delle famiglie altoatesine

2011

A tre anni dall'inizio della crisi finanziaria è interessante analizzare i risvolti che la contrazione del reddito disponibile delle famiglie, dovuta ad un incremento dei tassi di inflazione (l'indice dei prezzi al consumo per l'intera collettività - NIC - per il Comune di Bolzano è passato dallo 0,8% del 2009 al 2,9% del 2011) ed al crescente peso delle spese "incomprimibili", ha avuto sulle loro abitudini di acquisto.



Vor dem Hintergrund allgemeiner Unstabilität und geringen Vertrauens der Verbraucher ist es sehr wichtig zu wissen, wo die Haushalte einkaufen (ob in Südtirol oder außerhalb des Landes, einschließlich Einkäufe über Internet und Versandhandel), wie viel sie durchschnittlich ausgeben, welche Einkaufsstrukturen am beliebtesten sind und, vor allem, wie sich ihre Kaufgewohnheiten im Laufe der Zeit verändert haben. Nur so können die Maßnahmen im Wirtschafts- und Sozialbereich entsprechend ausgerichtet werden.

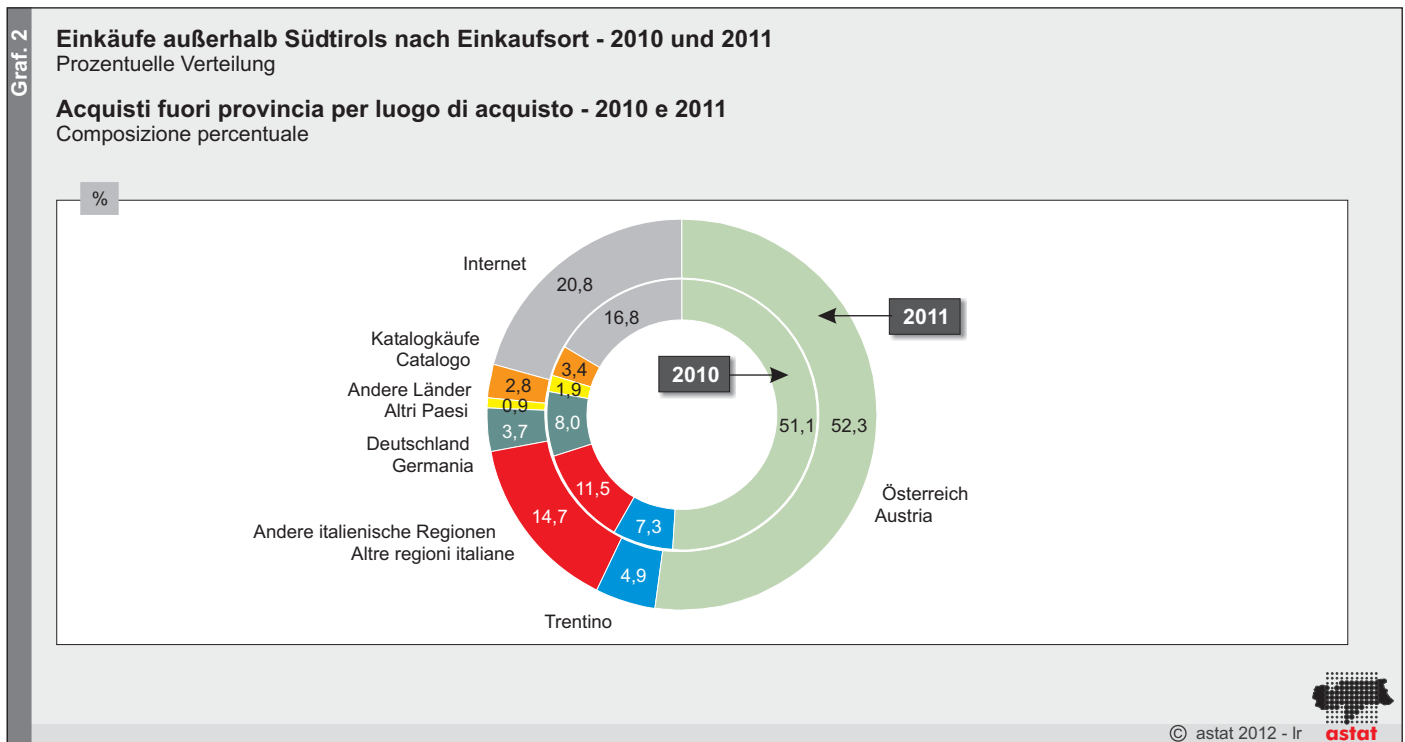
Die Erhebung über die Kaufgewohnheiten der Südtiroler Haushalte, die zum siebten Mal in Folge vom Landesinstitut für Statistik (ASTAT) durchgeführt wurde, will genau diese Fragen beantworten.

Das Jahr 2010 war gekennzeichnet von einem Rückgang der Zahl der Haushalte, die außerhalb Südtirols einkaufen, und von einem Anstieg der durchschnittlichen Ausgabenhöhe je Einkaufsfahrt derjenigen, die regelmäßig außer Landes einkaufen. Die Werte von 2011 nähern sich wieder jenen von 2009 und zwar insbesondere infolge der zunehmenden Zahl an Haushalten, die angeben, in anderen italienischen Regionen und über Internet einzukaufen.

In un contesto di generale instabilità e bassa fiducia dei consumatori, capire dove le famiglie effettuano i loro acquisti (se in Alto Adige o fuori provincia includendo anche gli acquisti in internet e da catalogo), quanto spendono mediamente a trasferta, quale sia la struttura commerciale di maggior richiamo e soprattutto come si siano modificate le loro abitudini di acquisto nel tempo, rappresenta un'informazione essenziale per orientare le scelte di intervento in ambito economico e sociale.

Rispondere a questi quesiti è l'obiettivo principale dell'indagine sulle abitudini di acquisto delle famiglie altoatesine, condotta per il settimo anno consecutivo dall'Istituto provinciale di statistica (ASTAT).

Dopo un'annata 2010 caratterizzata da una contrazione del numero di famiglie che si sono recate fuori provincia ad effettuare acquisti e da un aumento dell'importo medio speso a trasferta dagli habitués dello shopping oltre confine, i risultati del 2011 tornano a riallinearsi con quelli del 2009, soprattutto a seguito della crescita delle famiglie che hanno segnalato di effettuare acquisti in altre regioni italiane e in internet.



27,1% der Südtiroler Haushalte kaufen im Jahr 2011 laut eigenen Angaben außerhalb Südtirols ein (einschließlich Katalogkäufe und Internethandel). Im Vergleich zum Vorjahr ist sowohl die Zahl der Haushalte gestiegen, die gelegentlich jenseits der Landesgrenzen einkaufen (von 16,0% auf 21,0%), als auch die Zahl derjenigen, die dies regelmäßig tun (von 6,1% auf 8,2%). Einige Haushalte haben angegeben, dass sie sowohl gelegentlich als auch regelmäßig außerhalb Südtirols einkaufen.

Nel 2011 il 27,1% delle famiglie altoatesine ha dichiarato di aver effettuato acquisti fuori provincia (compresi gli acquisti da catalogo e in internet). Rispetto all'anno precedente sono aumentati sia i nuclei familiari che effettuano occasionalmente acquisti fuori provincia, passando dal 16,0% al 21,0%, sia coloro che dello shopping oltre confine ne hanno fatto una pratica consolidata (dal 6,1% all'8,2%). Alcuni nuclei familiari hanno segnalato di aver effettuato sia acquisti ripetuti sia acquisti occasionali.

66,1% der Haushalte (2010 waren es 56,1%), die angeben, außerhalb Südtirols einzukaufen, nennen als Hauptgrund für die Einkaufsfahrten die Aussicht auf günstigere Preise. Obwohl die Wirtschaftslage in Südtirol besser ist als in Italien, achten die Haushalte, die stets und besonders in diesen Zeiten den Faktor Preis berücksichtigen, darauf, ihre Einkäufe dort zu tätigen, wo sie am günstigsten sind. Damit erklärt sich auch die kontinuierliche Verbreitung des E-Commerce, der sich mehr und mehr durchsetzt, je stärker das Vertrauen in diesen Einkaufskanal wird.

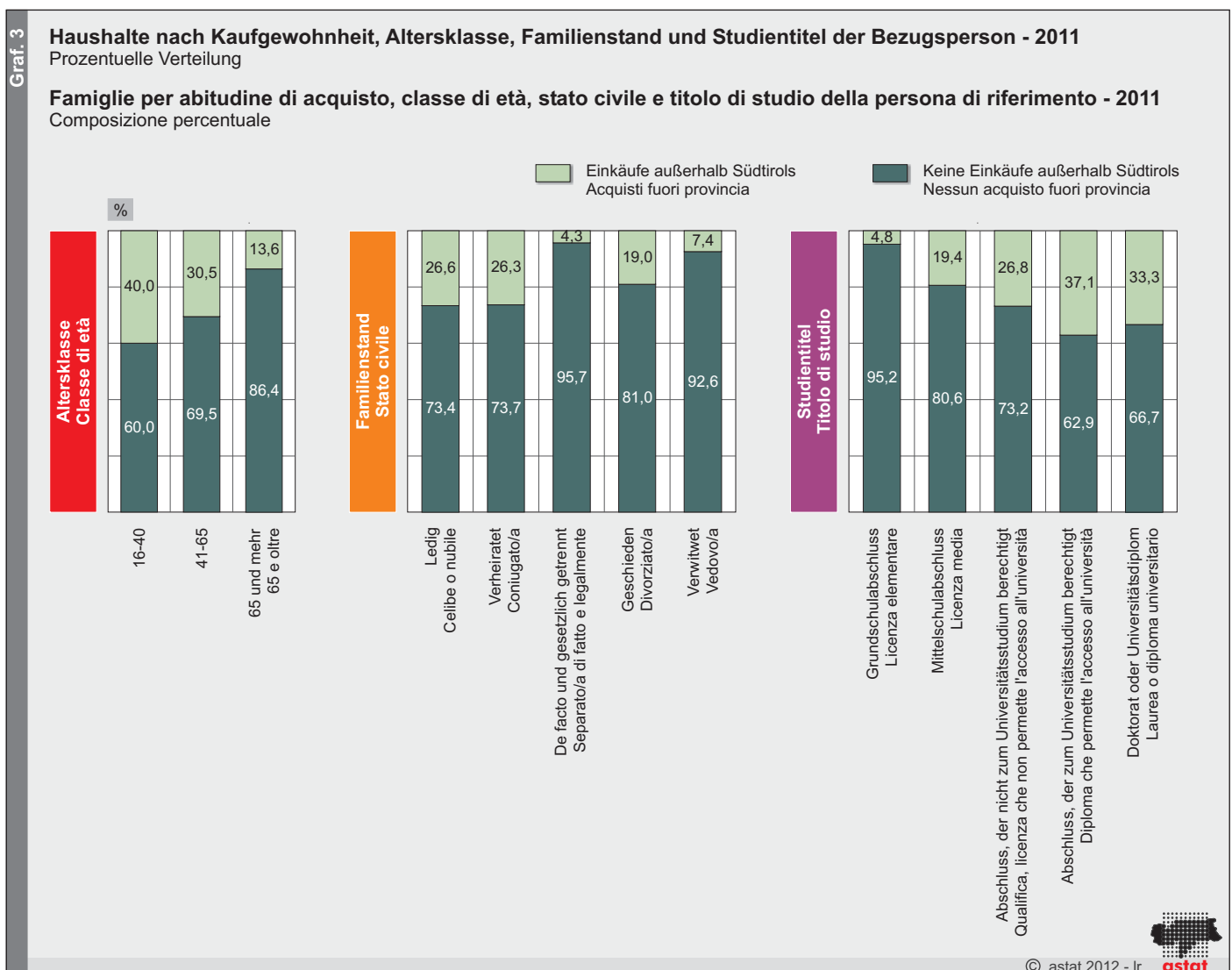
Ben il 66,1% delle famiglie (erano il 56,1% nel 2010) che ha dichiarato di effettuare acquisti fuori provincia ha indicato, come motivazione principale a favore delle trasferte, la possibilità di ottenere dei prezzi più vantaggiosi. Nonostante la situazione economica provinciale sia migliore rispetto al panorama nazionale, le famiglie, da sempre sensibili al fattore prezzo e ancor più di questi tempi, sono attente ad effettuare acquisti dove la convenienza è maggiore. Questo spiega anche la crescita continua della pratica dell'e-commerce, un'abitudine che va consolidandosi e che si irrobustisce man mano che aumenta la fiducia per questo canale di acquisto.

Merkmale der „Auswärtskäufer“ bleiben unverändert

Invariate le caratteristiche degli acquirenti fuori Provincia

Die Merkmale derjenigen, die außerhalb Südtirols einkaufen, sind über die Jahre dieselben geblieben. Es sind immer die jungen Haushalte und jene mit Kindern, deren Bezugsperson einen Oberschul- oder Hochschulabschluss hat, die Einkaufsfahrten unternehmen.

Le caratteristiche di coloro che effettuano acquisti fuori provincia non sono mutate con il passare degli anni. Sono sempre i nuclei familiari giovani e con figli, nei quali la persona di riferimento possiede un diploma di scuola media superiore o una laurea, a spostarsi per lo shopping.



Haushalte, Durchschnittsalter der Bezugsperson und durchschnittliche Anzahl der Haushaltsmitglieder nach Kaufgewohnheit - 2011

Famiglie, età media della persona di riferimento e numero medio di componenti familiari per abitudine di acquisto - 2011

GÜTERART	Haushalte	Alter der Bezugsperson	Anzahl der Haushaltsmitglieder	TIPOLOGIA DI BENE ACQUISTATO
	Famiglie	Età della persona di riferimento	Numero dei componenti familiari	
	%	Mittelwert / Valore medio		
Keine Einkäufe außerhalb von Südtirol	72,9	58	2,4	Nessun acquisto fuori provincia
Einmalige Einkäufe außerhalb von Südtirol	(a) 21,0	50	2,9	Acquisti occasionali fuori provincia
Mehrmalige, wiederholte Einkäufe außerhalb von Südtirol	(a) 8,2	50	2,9	Acquisti ripetuti fuori provincia
Insgesamt	100,0	56	2,5	Totale

(a) Haushalte mit Einkäufen außerhalb von Südtirol können diese einmalig und/oder mehrmals tätigen und deshalb in beide der oben genannten Kategorien fallen. Aus diesem Grund weicht die Summe der prozentuellen Verteilung von 100% ab.

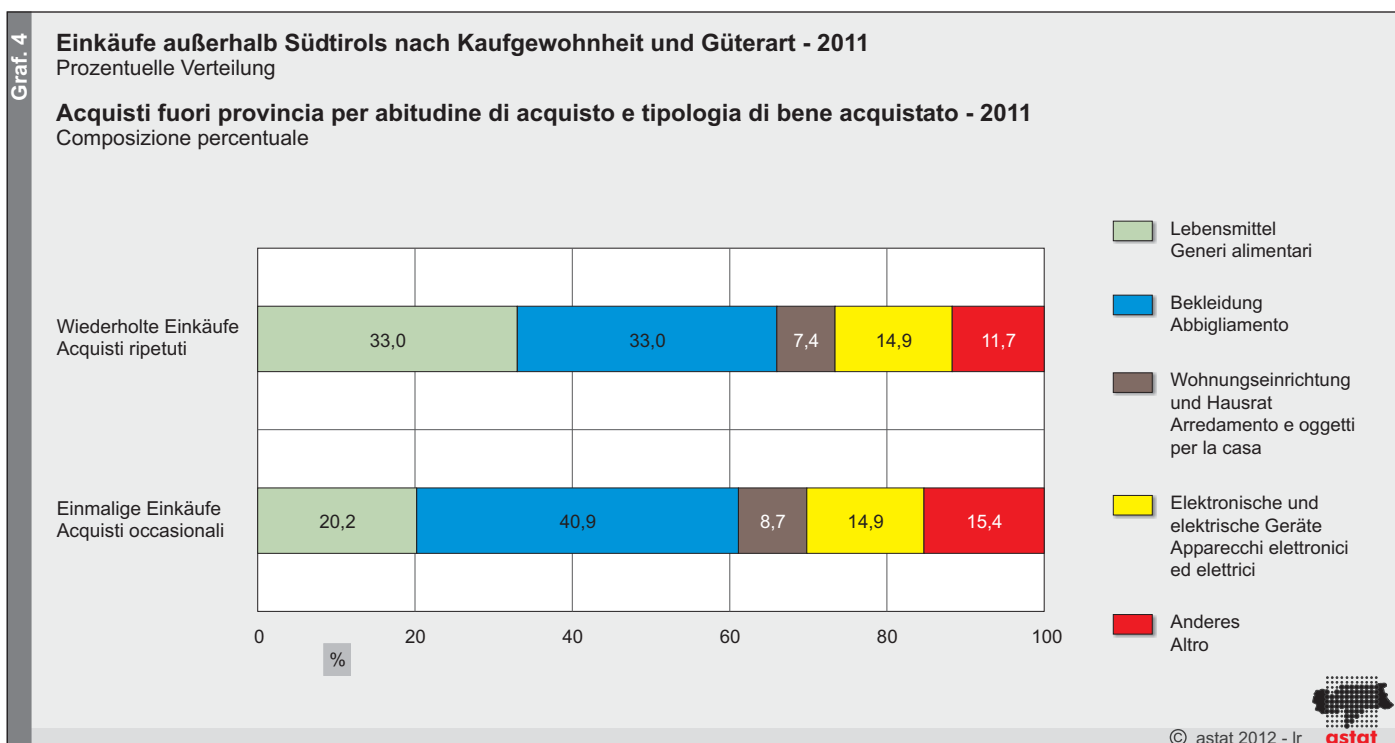
Le famiglie possono effettuare acquisti al di fuori della provincia di Bolzano una volta e/o più volte e pertanto possono rientrare contemporaneamente in entrambe le casistiche menzionate sopra (acquisti occasionali e acquisti ripetuti). Per questo motivo la somma della composizione percentuale può non essere uguale al 100%.

Bekleidung und Lebensmittel werden am häufigsten eingekauft

Die Südtiroler Haushalte, die gelegentlich und/oder regelmäßig außerhalb Südtirols einkaufen, erwerben vor allem *Bekleidung* und *Lebensmittel*. An dritter Stelle nach Beliebtheit liegen bei den Personen, die regelmäßig außerhalb Südtirols einkaufen, die *elektronischen und elektrischen Geräte*, während jene, die gelegentlich auswärts einkaufen, *andere Güter*, vor allem Körperpflegeprodukte und Hausputzmittel, bevorzugen.

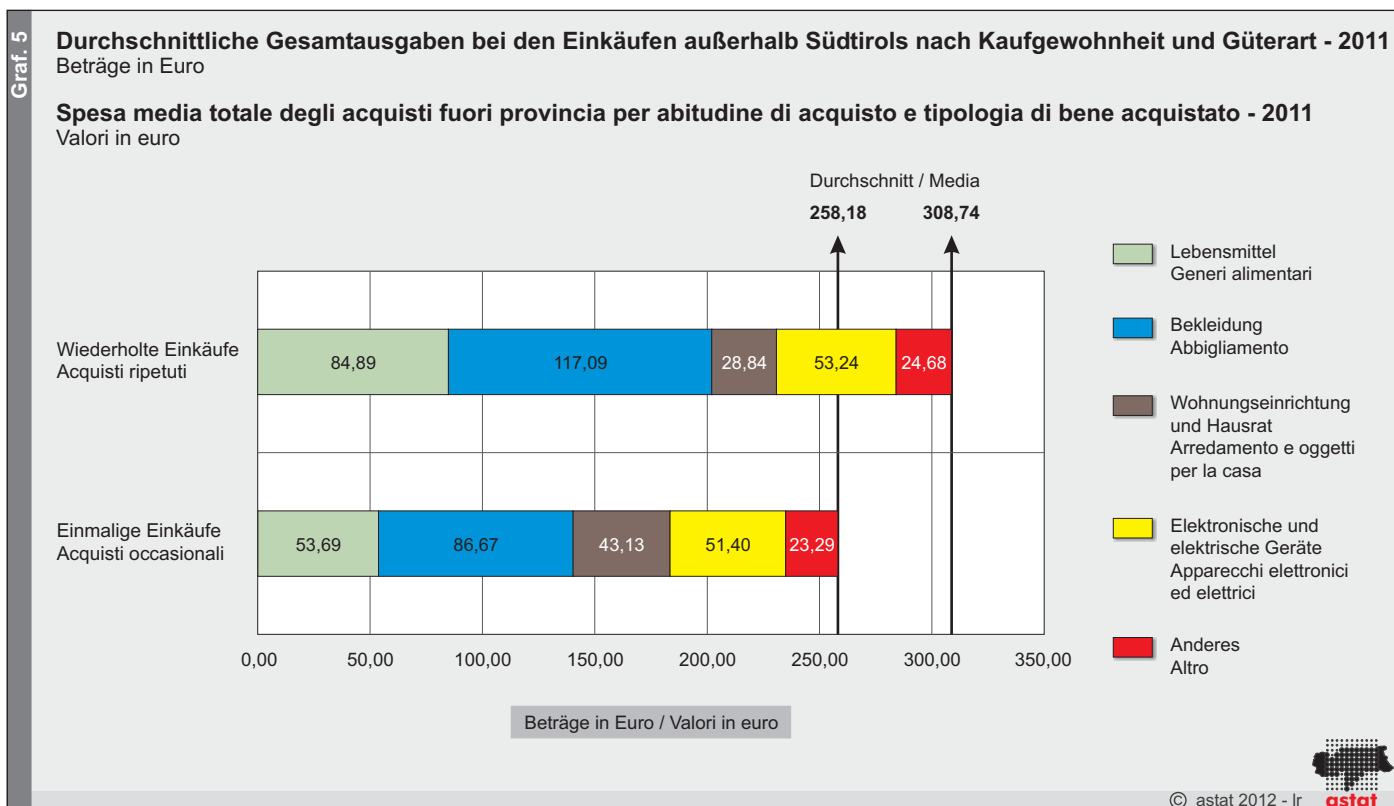
Abbigliamento e generi alimentari gli articoli maggiormente

Le famiglie altoatesine che si recano occasionalmente e/o abitualmente fuori provincia ad effettuare lo shopping acquistano in prevalenza *capi di abbigliamento* e *generi alimentari*. Il terzo posto, in ordine di preferenza, per gli habitués dello shopping fuori provincia, è occupato dagli *apparecchi elettronici ed elettrici*, mentre coloro che effettuano trasferte occasionali acquistano *altri beni* legati soprattutto alla cura della persona e alla pulizia della casa.



Bekleidung und Lebensmittel sind jene Güter, für welche die Südtiroler Haushalte, die außerhalb des Landes einkaufen, auch am meisten ausgeben. Deutlich dahinter folgen die *elektronischen und elektrischen Geräte, Wohnungseinrichtung und Hausrat* sowie die *anderen Güter*.

Abbigliamento e generi alimentari sono i beni che, in termini monetari, assorbono anche le maggiori risorse delle famiglie altoatesine che effettuano acquisti fuori provincia. Seguono a distanza gli *apparecchi elettronici ed elettrici, gli articoli di arredamento e oggettistica per la casa* e gli *altri beni*.



Im Vergleich zum Vorjahr geben sowohl die regelmäßigen (von 276,07 auf 308,74 Euro gestiegen) als auch die gelegentlichen „Auswärtskäufer“ (von 200,78 auf 258,18 Euro) mehr aus. Interessanterweise sind im ersten Fall die *Lebensmitteleinkäufe* für die Zunahme verantwortlich. Dies zeigt, dass es für einige Haushalte zur Gewohnheit geworden ist, Lebensmittel außerhalb Südtirols einzukaufen. Im zweiten Fall sind neben den *Lebensmitteln* auch die Ausgaben für den Kauf von *elektronischen und elektrischen Geräten* für den Anstieg der Ausgaben je Einkaufsfahrt verantwortlich.

Rispetto all'anno precedente è aumentato l'importo medio speso a trasferta sia dagli habitués dello shopping fuori provincia (da 276,07 euro a 308,74 euro) sia da coloro che effettuano trasferte occasionali (da 200,78 euro a 258,18 euro). È interessante notare come nel primo caso l'aumento della spesa media a trasferta sia stato sostenuto dagli acquisti di *generi alimentari*, a riprova del fatto che per alcune famiglie è pratica consolidata l'acquisto oltre confine di questa tipologia di beni. Nel secondo caso, oltre agli acquisti di *alimenti*, sono state le risorse investite nell'acquisto di *apparecchiature elettroniche ed elettriche* a far lievitare l'importo speso a trasferta.

Günstigere Preise und größere Auswahl außerhalb Südtirols

Seit jeher ist die Tatsache, dass das Angebot einiger Güterarten außerhalb Südtirols größer ist und dass sich dies auf die Preise auswirkt, ausschlaggebend für die Kaufentscheidungen der Haushalte. Diese werden so dazu verleitet, ihre Einkäufe anderswo zu tätigen.

Fuori Provincia i prezzi sono più bassi e l'assortimento è maggiore

Da sempre il fatto che fuori provincia l'offerta, almeno per alcune tipologie di beni, sia maggiore a vantaggio dei prezzi che quindi sono più concorrenziali, rappresenta l'elemento che maggiormente influenza le scelte di acquisto delle famiglie che sono così incentivate ad effettuare i propri acquisti altrove.

Einkäufe außerhalb von Südtirol nach Kaufkriterium und Güterart - 2011

Prozentuelle Verteilung

Acquisti fuori provincia per motivazione dell'acquisto e tipologia di bene acquistato - 2011

Composizione percentuale

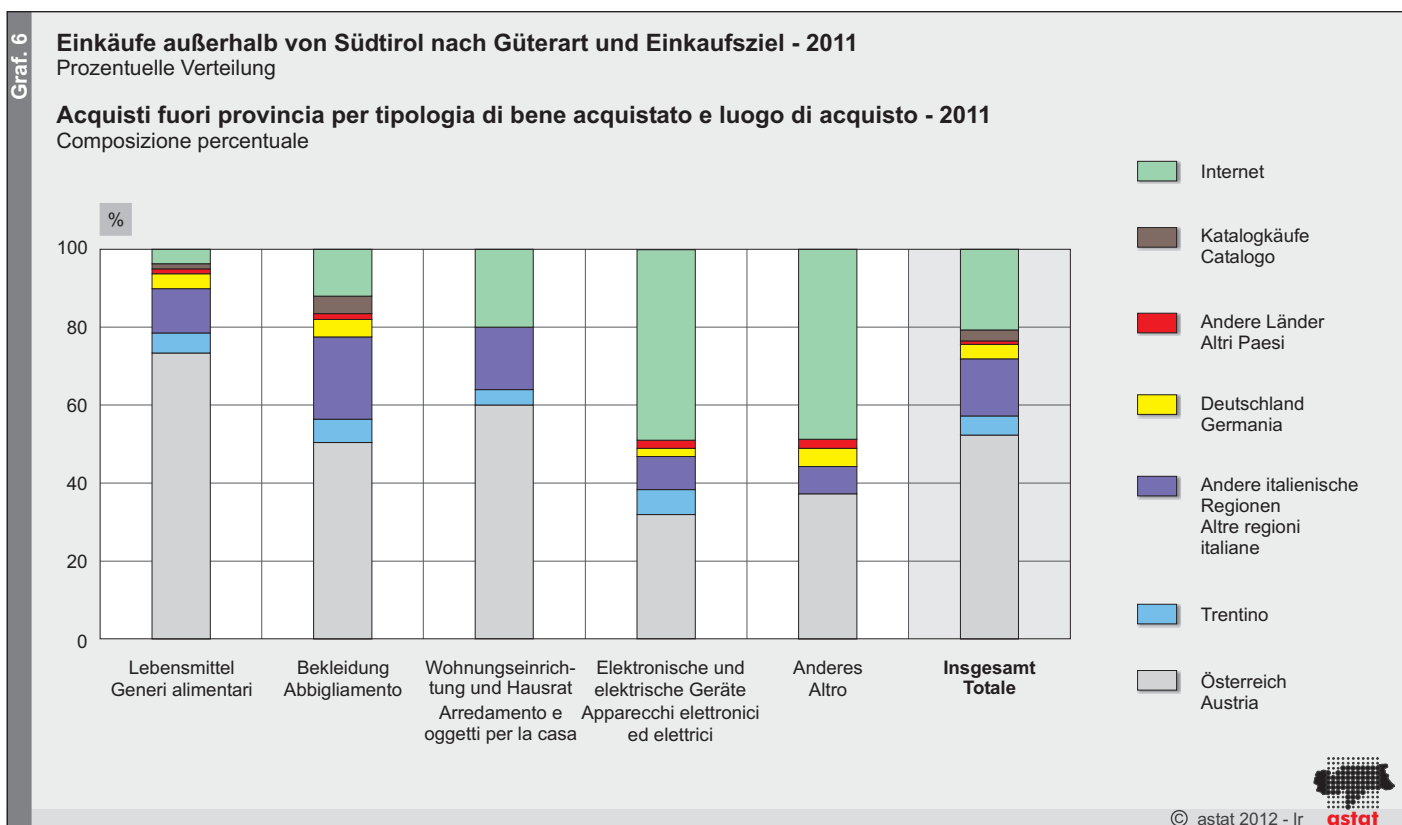
GRÜNDE FÜR DEN EINKAUF	Qualität Qualità	Auswahl Assortimento	Preis Prezzo	Service Servizi	Insgesamt Totale	MOTIVAZIONE DELL'ACQUISTO
Erworbene Güterart / Tipologia di bene acquistato						
Lebensmittel	10,1	22,8	63,3	3,8	100,0	Generi alimentari
Bekleidung	2,3	29,3	66,2	2,3	100,0	Abbigliamento
Wohnungseinrichtung und Hausrat	-	28,0	72,0	-	100,0	Arredamento e oggetti per la casa
Elektronische und elektrische Geräte	2,2	17,4	71,7	8,7	100,0	Apparecchi elettronici ed elettrici
Anderes	4,7	23,3	62,8	9,3	100,0	Altro
Insgesamt	5,2	24,5	66,1	4,3	100,0	Totale

Der Hauptgrund für Einkäufe außerhalb des Landes ist bei allen erhobenen Güterarten der günstigere Preis. Dahinter folgt die Auswahl (d.h. der Möglichkeit, zwischen mehreren Modellen/Marken von Gütern derselben Art zu wählen), die von ungefähr einem Viertel der Haushalte angegeben wird. Die Möglichkeit, hochwertigere Güter zu finden oder die Verfügbarkeit von Zusatzdiensten am ausgewählten Einkaufsort beeinflussen die Entscheidungen der Haushalte nur geringfügig.

La motivazione prevalente per gli acquisti fuori provincia in tutte le tipologie di beni rilevati è la convenienza di prezzo. Questa è seguita dall'assortimento (ovvero la possibilità di scegliere tra più modelli/marche di beni dello stesso tipo), indicato da circa un quarto delle famiglie. La possibilità di trovare articoli di qualità superiore o la disponibilità di maggiori servizi nel luogo prescelto per gli acquisti influenzano solo marginalmente le scelte delle famiglie.

Online-Einkäufe sind immer weiter verbreitet

Sempre più diffuso lo shopping online

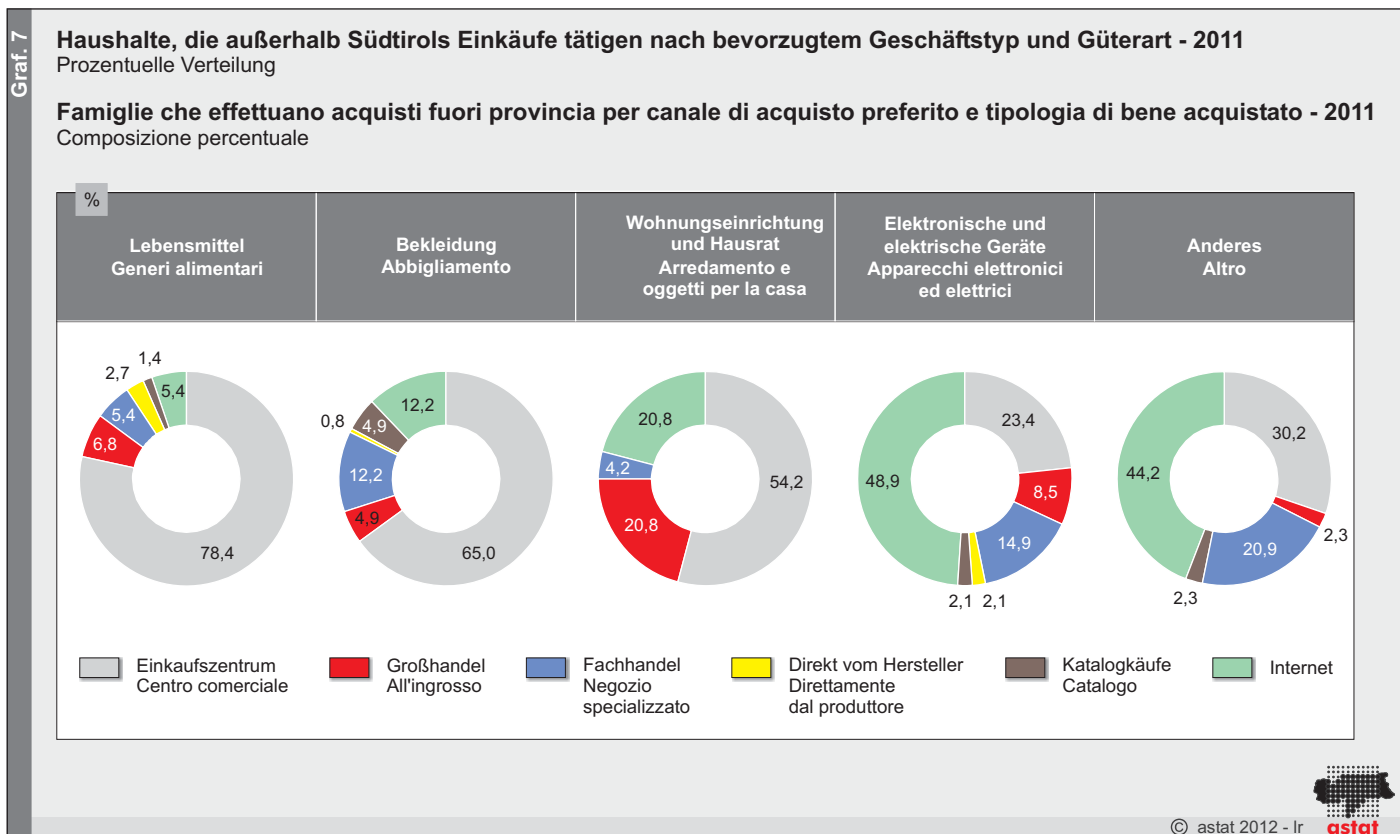


Österreich ist mit einem Anteil von 52,3% weiterhin das beliebteste Einkaufsziel außerhalb Südtirols der Südtiroler Haushalte. Dort werden vor allem *Lebensmittel, Wohnungseinrichtung und Hausart und Bekleidung* erworben. An zweiter Stelle der beliebtesten Einkaufsziele derjenigen, die außerhalb Südtirols einkaufen, liegt mit 20,8% der E-Commerce. Der Einkauf über das Internet ist beliebt, weil er praktisch und vorteilhaft ist: Die Einkäufe können daheim und zu jeder Tageszeit getätigt werden und die gewünschten Güter können, aufgrund von eingehenden Preisvergleichen, dort erworben werden, wo die besten Bedingungen gegeben sind. Über das Internet werden vor allem *elektronische und elektrische Geräte und andere Güterarten*, vor allem Körperpflegeprodukte, gekauft. Die anderen Regionen Italiens, die seit ein paar Jahren das Trentino als Einkaufsziel überholt haben, liegen auf der Rangliste der beliebtesten Einkaufsziele der Südtiroler Haushalte auf Platz 3. Weniger Anklang finden die Einkäufe in Deutschland, die Katalogkäufe und die Einkäufe in anderen Ländern.

56,3% der Haushalte, die außerhalb Südtirols einkaufen, suchen Einkaufszentren auf. Die Möglichkeit, an einem einzigen Ort ein mehr oder weniger großes und breit gefächertes Warenangebot und zusätzliche Dienste wie Parkplätze, Kinderbetreuung und zahlreiche Restaurants vorzufinden, macht die Einkaufszentren sehr attraktiv - sowohl zum Shopping als auch für einen Tagesausflug. Im Einkaufszentrum werden alle analysierten Güterarten eingekauft und nur bei den *elektronischen und elektrischen Geräten* und bei den *anderen Gütern* scheinen die Haushalte den Online-Kauf zu bevorzugen.

Con il 52,3 % delle preferenze, l'Austria si conferma la meta preferita dalle famiglie altoatesine per lo shopping fuori provincia. Là si acquistano in prevalenza *generi alimentari, articoli di arredamento e oggettistica per la casa e articoli di abbigliamento*. A seguire, segnalata dal 20,8% delle famiglie che effettuano acquisti fuori provincia, è la pratica dell'e-commerce. L'acquisto online è considerato un canale attrattivo per la sua praticità e la sua utilità: gli acquisti si possono fare da casa ed ad ogni ora del giorno e gli articoli desiderati possono essere scelti, sulla base di un'attenta comparazione di prezzo, dove le condizioni sono effettivamente più vantaggiose. In internet si acquistano in prevalenza *apparecchi elettronici ed elettrici ed altre tipologie di beni* legati soprattutto alla cura della persona. Al terzo posto nelle preferenze delle famiglie altoatesine ci sono le altre regioni italiane che da qualche anno hanno superato il vicino Trentino come meta per gli acquisti. Meno gettonati sono gli acquisti in Germania, da catalogo e in altri Paesi.

Il 56,3% delle famiglie che fa acquisti fuori provincia sceglie il centro commerciale come meta per gli acquisti. La possibilità di trovare in un unico contesto un'offerta più o meno ampia e diversificata di articoli ed una serie di servizi aggiuntivi quali parcheggi, spazi ricreativi per bambini ed un'ampia scelta di ristoranti rende questi luoghi particolarmente attrattivi per lo shopping, ma anche per trascorrere una giornata fuori casa. Nel centro commerciale si acquistano tutte le tipologie di beni analizzate, solamente per le *apparecchiature elettroniche ed elettriche* e gli *altri beni* le famiglie sembrano preferire gli acquisti via web.



Die *Erhebung über die Kaufgewohnheiten der Südtiroler Haushalte* wurde vom ASTAT in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Südtirols, die auch an der ISTAT-Erhebung zum Konsumverhalten der Südtiroler Haushalte für das Jahr 2011 beteiligt waren, durchgeführt. Die Haushalte werden im Rahmen einer persönlichen Befragung (face to face) befragt und so wird das Kaufverhalten der Südtiroler Haushalte ermittelt. Die an der Erhebung zum Konsumverhalten teilnehmenden Haushalte werden nach dem Zufallsprinzip aus dem Melderegister der Stichprobengemeinden gezogen, wobei das Stichprobenverfahren des Istat angewandt wird, das die Anzahl und den Wohnort der Haushalte berücksichtigt und somit die Repräsentativität der Daten auf Landesebene gewährleistet.

Es handelt sich um eine Erhebung, die monatlich durchgeführt wird, wobei die Befragung zu jenen Einkäufen erfolgt, die jeweils in den drei Monaten vor der Befragung getätigt wurden.

Zur korrekten Interpretation der Ergebnisse sei darauf hingewiesen, dass die Anzahl der Haushalte, die laut Angaben im Ausland einkaufen, stark von der Stichprobe der für die Erhebung berücksichtigten Gemeinden (sprich der Wohnsitzgemeinden der Befragten) abhängt. Diese Auswahl wird Jahr für Jahr im Rahmen der Untersuchung des Istat über den Verbrauch der privaten Haushalte getroffen und für diese Erhebung übernommen. Fallen Grenzgemeinden in die Stichprobe, ist es plausibel, dass der Anteil der Haushalte steigt, die jenseits der Landesgrenzen einkaufen. Im Jahr 2011 fielen die folgenden Gemeinden in die Stichprobe: *Abtei, Aldein, Andrian, Bozen, Brixen, Bruneck, Kastelruth, Graun im Vinschgau, Leifers, Meran, Sarntal, Sterzing, Toblach und Ulten*.

Hinweis für die Redaktion: Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Dr. Ivonne Miotti (Tel. 0471 41 84 59)

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken, fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise - nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

L'*Indagine sulle abitudini di acquisto delle famiglie altoatesine* è stata curata dall'Astat in collaborazione con i Comuni della provincia di Bolzano interessati dall'indagine Istat sui Consumi delle famiglie per l'anno 2011. Attraverso le interviste face to face realizzate dai rilevatori presso le stesse famiglie che hanno partecipato alla rilevazione sui consumi, è stato possibile tracciare un quadro sulle abitudini di acquisto delle famiglie altoatesine. Si rammenta che le famiglie che partecipano all'indagine sui Consumi vengono estratte in modo casuale dalle liste anagrafiche dei comuni campione, rispettando il disegno di campionamento previsto da Istat, il quale tiene conto della numerosità e della zona di residenza del nucleo familiare al fine di garantire la rappresentatività dei dati su scala provinciale.

Si tratta di una rilevazione condotta mensilmente, nella quale viene chiesto di fornire indicazione in merito agli acquisti effettuati nei tre mesi precedenti la data dell'intervista.

Per interpretare correttamente gli esiti di questa rilevazione va sottolineato che, sulla numerosità delle famiglie che dichiarano di effettuare lo shopping in trasferta, giocano un ruolo fondamentale i comuni campione che di anno in anno vengono selezionati per partecipare alla concomitante indagine Istat sui Consumi delle famiglie e che sono quindi i comuni di residenza delle famiglie rispondenti. Se nel campione ricadono comuni prossimi ai confini provinciali è plausibile che aumenti la percentuale di famiglie che si spinge oltre confine per effettuare lo shopping. Nel 2011 sono stati selezionati i seguenti Comuni: *Aldino, Andriano, Badia, Bolzano, Bressanone, Brunico, Castelrotto, Curon Venosta, Dobbiaco, Laives, Merano, Sarentino, Ultimo e Vipiteno*.

Indicazioni per la redazione: per ulteriori informazioni, si prega di rivolgersi alla dott.ssa Ivonne Miotti (tel. 0471 41 84 59)

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e utilizzazione dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).